KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 26e maart 1958 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende maatregelen van diergeneeskundige politie betreffende invoer, de vervaardiging, de fabricage, het vervoer en de verhandeling van beenderen alsmede van molen en andere producten van dierlijke oorsprong", heeft de 24e april 1958 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 26 mars 1958, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant des mesures de police vétérinaire relatives à l'importation, la préparation, la fabrication, le transport et le commerce des os, ainsi que des farines et autres produits d'origine animale", a donné le 24 avril 1958 l'avis suivant :

Bij dit ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

Men leze telkens "Celsius" in plaats van "Celcius".

In het opschrift leze men "... maatregelen van diergeneeskundige politie betreffende de invoer, enz. ".

In het tweede lid van de aanhef leze men "dat het gebruik" in plaats van "welke het gebruik" en "geheel of ten dele" in plaats van "of geheel ten dele".

In artikel 1 schrijve men in de inleidende zin "voor de verkoop te bereiden" in plaats van "voor de verkoop voor te bereiden" en onder a "... lever-,lonsan- of kaantjesmelen...".

Artikel 2 maakt gewag van de "vervaardiging " van de in artikel 1 bedoelde producten; bedoeld zijn de bereiding en fabricatie waarvan sprake in artikel 1. Men zou deze bepaling dan ook beter afstemmen op het bepaalde in artikel 1 en ze stellen als volgt :

"Voor de bereiding en de fabricatie van de in artikel 1 bedoelde producten is een voorafgaande erkenning door de Minister van Landbouw vereist".

In het derde lid van artikel 3 leze men "moeten vergezeld gaan van de bescheiden" in plaats van "zullen vergezeld gaan met de bescheiden".

.../....

In het eerste lid van artikel 4 schrijve men "indien het gaat om een in artikel 1, onder a, genoemd product" en verder "indien het gaat om een in artikel 1, onder b, genoemd product".

Het tweede lid zou beter luiden als volgt :

"Die vermelding dient onmiddellijk na de benaming van de waar te komen".

In artikel 5 leze men "van de fabrikant of de bereider".

In het vijfde lid van artikel 6 schrijve men "dat" in plaats van "welk".

In het eerste lid van artikel 7 leze men : "In de fabrieken, bereidingswerkplaatsen, enz...".

In het tweede lid van dit artikel schrijve men "de bestemming" in plaats van "bestemming" en voege men in de Franse versie het woord "de" in tussen "ordre" en "date".

Artikel 8 late men aanvangen als volgt : "De hierna bepaalde maatregelen worden voorgeschreven voor beenderen herkomstig uit de landen gelegen, geheel of ten dele, enz. ...".

.../...

In 1 van dit artikel late men het eerste kommapunt wegvallen en onder 3 schrijve men "de beenderstalen die ten behoeve zo van de verkoper als van de koper werden genomen, mogen enkel aan ...".

In artikel 9, eerste lid, leze men onder 2 "treden" en onder 3 "ten dele" en "sub 1 en 2" (niet "sub 1° en 2° ").

In het tweede lid van hetzelfde artikel schrijve men "tegen betaling van eventuele kosten door laatstgenoemde.

Artikel 10 ware beter gesteld als volgt :

"Artikel 10.-

Overtreding van de bepalingen van dit besluit wordt, naar gelang van het geval, gestraft overeenkomstig de artikelen 4, 6 en 7 van de wet van 30 december 1882 op de diergeneeskundige politie en de schadelijke inspecten of overeenkomstig de wet van 20 december 1897 betreffende de beteugeling van de sluikhandel inzake goederen waarvan in-, uit- en doorvoer verboden is".

In het ontwerp wordt niet gezegd wie met de uitvoering van het besluit is belast. Men vulle derhalve het ontwerp aan met een artikel 13, luidend als volgt :

"Artikel 13.-

Onze Minister van Landbouw en onze Minister van Financiën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit".

Le projet appelle les observations suivantes :

Il importe d'écrire partout "Celsius" au lieu de "Celcius".

Dans l'intitulé néerlandais il convient d'écrire "... maatregelen van diergeneeskundige politie betreffende de invoer, ...".

A l'alinéa 2 du préambule, il s'indique d'écrire "en tout ou partie" tandis que, dans la version néerlandaise, les mots "welke het gebruik" devraient être remplacés par "dat het gebruik".

Dans la version néerlandaise du liminaire de l'article 1er, il convient d'écrire "voor de verkoop te bereiden" au lieu de "voor de verkoop voor te bereiden", et sous a "... lever-, longen- of kaantjesmelen...".

L'article 2 parle de la "mise en oeuvre" des produits visés à l'article 1er. Par là il vise la préparation et la fabrication dont il est question à l'article 1er. Dès lors, il se recommande d'aligner la disposition sur celle de l'article 1er et de la rédiger comme suit :

"La préparation et la fabrication des produits ... (la suite comme au projet) ...".

.../...

Dans la version néerlandaise de l'article 3, alinéa 3, l'expression "zullen vergezeld gaan met de bescheiden" gagnerait à être remplacée par "moeten vergezeld gaan van de bescheiden".

A l'alinéa 1er de l'article 4, il convient d'écrire "s'il s'agit d'un produit visé à l'article 1er, sous le littera a" et plus loin "s'il s'agit d'un produit visé à l'article 1er, sous le littera b".

L'alinéa 2 de la version néerlandaise serait mieux rédigé comme suit :

"Die vermelding dient onmiddellijk na de benaming van de waar te komen".

A l'article 5 de la version néerlandaise, il convient d'écrire : "van de fabrikant of de bereider".

A l'alinéa 5 de l'article 6 (version néerlandaise), il convient d'écrire "dat" au lieu de "welk".

Dans la version néerlandaise de l'article 7, alinéa 1er, il convient d'écrire "In de fabrieken, bereidingswerkplaatsen, ...".

A l'alinéa 2 du même article, il s'indique, dans la version française, d'insérer le mot "de" entre "ordre" et "date" et, dans la version néerlandaise, d'écrire "de bestemming" au lieu de "bestemming".

.../...

L'article 8 devrait débuter comme suit : "Les mesures suivantes sont prescrites à l'égard des os importés des pays situés, en tout ou en partie ...".

Dans la version néerlandaise de cet article, il y a lieu de supprimer, au 1, le premier point-virgule et d'écrire au 3 "de beenderstalen die ten behoeve zo van de verkoper als van de koper worden genomen, mogen enkel aan ...".

A l'article 9, alinéa 1er, il convient d'écrire, dans la version néerlandaise au 2, "treden".

Dans la version française du 3 il s'indique d'écrire "aux 1 et 2" au lieu de "au 1° et 2°" et, dans la version néerlandaise du même 3, "ten dele".

A l'alinéa 2 du même article, il convient d'écrire : "moyennant paiement des frais éventuels par celui-ci".

L'article 10 gagnerait à être rédigé comme suit :

"Article 10.-

Les infractions aux dispositions du présent arrêté sont, suivant le cas, punies conformément aux articles 4, 6 et 7 de la loi du 30 décembre 1882 sur la police sanitaire des animaux et les insectes nuisibles ou conformément à la loi du 20 décembre 1897 relative à la répression de la fraude en matière d'importation, d'exportation et de transit des marchandises prohibées".

.../...

Le projet ne prévoit pas qui sera chargé de l'exécution de l'arrêté. Il convient, dès lors, de le compléter par un article 13, ainsi conçu :

"Article 13.-

Notre Ministre de l'Agriculture et Notre Ministre des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs : premier président,

G.VAN BUNNEN, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

L.FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F.DUCHENE, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : J.DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. F. DEBAEDTS, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. F.DEBAEDTS, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.)J. SUETENS.